

國立中央研究院
歷史語言研究所

單 刊

甲種之一

廣 西 瑤 歌 記 音

趙 元 任 著

中 華 民 國 十 九 年

北 平

國立中央研究院
歷史語言研究所

單刊

甲種之一

廣西謠歌記音

趙元任著

江苏工业学院图书馆
藏書章

中華民國十九年

北平

此 書 之 印 費

由

中華教育文化基金董事會

資 助

特 此 誌 謝

國立中央研究院歷史語言研究所白

目 錄

序 言	頁數
I. 記音情形.....	1
II. 獠歌音韻概說.....	6
III. 記音凡例.....	7
一. 獠歌正文	
I. 正獠舞歌 (1—90).....	10
II. 十二月花開歌 (91—102).....	56
III. 甲子歌 (103—197).....	62
歌註.....	111
二. 獠歌音韻	
I. 獠歌音韻表說明跟討論.....	117
第一表: 獠歌音韻表.....	122
三. 比較的音韻	
II. 聲母比較表說明.....	146
第二表: 聲母比較表.....	147
聲母比較討論.....	150
III. 韻母比較表說明.....	153
第三表: 韻母比較表.....	154
韻母比較討論.....	156
I. 韻尾.....	156
2. 韻頭.....	157
3. 主要元音.....	158
4. 聲母與韻母的配合.....	161

IV. 聲調比較表說明.....	163
第四表：聲調比較表.....	164
聲調比較討論.....	168
V. 總結獠歌音韻.....	169
附錄 I. 獠歌樂調.....	171
2. 獠語字.....	175

序 言

I. 記音情形

作者第一次聽見這些獠歌是在1928年本所在廣州開茶話會的時候。那時候有中山大學生物系學生石聲漢先生跟他從廣西獠山帶來的兩位獠山先生。到了“各人做一點什末”的時候，獠山先生當中有一位叫趙光榮的就唱了兩隻獠歌，我還記得有一隻唱的就是“天上七星七十七”那一首（第4首）。其實在那時候，石先生已經把他在獠山記下的197首歌都記下漢字跟讀音，在中山大學的語言歷史學研究所週刊的“獠山調查專號”裡發表了（1928九月十九日）。因為那裡的記音是用一種很粗畧的羅馬字，其中的音類音值的標法都沒有一致化，所以作者就趁趙光榮先生在粵時候的機會，把197首歌全行再聽記一遍。記完了又把從第1到第90首用蓄音機灌了一遍，帶到北平來再反復聽許多遍，再做現在的最後的修改。

關於作獠山記歌的情形，最好是莫過于把石聲漢先生原來的卷頭語抄一抄。他說：

“獠山兩個月的留居中，在夜間圍着我們底石油燈並坐閑話時，在我們借住的一個叫做羅香的獠村，徵集得了他們的歌詞兩百多首。

“這兩百多首的歌，是五種獠人中的一種。自稱‘正獠’的歷代相傳的一種寶藏。其中一部分是以干支綜合的六十花甲子添上一點‘五行’的尾巴為起句的，他們自己稱做甲子歌，此外則是一些散散碎碎東麟西爪的歌詞，沒

有一定的名稱的。現在就依照他們的習慣，把它們分列開來。‘甲子歌’另訂一本[稿本]，算做第二集。其餘的歌，因為是跳舞時所唱，所以給硬排上一個名稱，叫它們做‘舞歌’，算做第一集。

“舞歌的徵集，是我們到猛山第一日開始的，當我們問及他們的山歌時，因為大家都很生澀，他們頗有點赧赧地，只笑着可堅持着不肯說。經過了再四的要求和解說，似乎有點却情面不過，才彼此推推慫慫，末了由一個比較年長的人，審慎地給我們說了一條。這就是‘春到了，滴滴搭搭整犁耙’的一首[18.2]。當時他們總是半吞半吐，不肯實說，所以第一次將這首歌記出，寄回在語言歷史研究所週刊上發表的，簡直和原來的形式差得很遠。到了第三天晚上，我們再張起燈來和他們閑談時，我隨便檢出複寫紙留寫的底稿出來，照着羅馬字母拼音讀給他們聽。這事竟得了意外的結果：他們驚奇而贊嘆起來。我再乘這機會和他們說明用羅馬字記音的方法，可以把他們底歌全部記出。他們又‘咕咕呱呱’地商議了一會，大概是給一種好奇心驅使再試一試，於是又給我說了一條。這次說得很快，使我簡直只剛好辨清楚他的音記了下來，連句讀都沒有弄清楚，不要說形式了。等我再覆念給他們聽，他們認為我這一次的考試‘可以及格’之後，才慢慢一個個字要他們解釋。當時我底粵語既不十分靈便，他們中間又沒有一個識字的人，所以結果所得和第一次比較上還只有退步沒有進步。‘然而’，徵集歌謠所必需的‘信用’可是有了。

“這風聲漸漸傳了開去，闔村的人都知道我‘會使番字唱歌’，才有幾個稍微能够識得漢字的來替我解釋。我的信用漸漸推廣了起來，到後來每到了黃昏時候，我從碉樓上提着燈拿着紙筆下來時，便總有七八個人迎着說：

θin ɕaŋ, ɕwaŋ ka la iɕa? ⁽¹⁾

先生唱歌哪呀？

“於是，大家圍着攏來，七嘴八舌，談論的談論，喧笑的喧笑。醉人底帶着酒的氣息和煙斗中底濃煙窒住了我底呼吸，在嗆咳和昏擾中我竭力鎮定着逐字逐句去搜求他們的解釋，寫成章片。

“有一天，我們因為要解決我們白天採集時的午飯問題，在村中找得了一間買餅的雜貨店。這發見給我們以一種意外的滿足。到了晚間，我們再來從事於徵集時烹好一大“鍋”茶，把餅陳列了出來，請他們吃了一頓之後，便從那緩緩移動顛顛的時候，囁囁嚅嚅地陳述中，加增了許多的篇章。

“不久有一個和羅香相鄰的龍軍村人，叫作趙春榮的，用漢字寫了一首搖歌給我。這一種的變換使我更增加了許多興趣。接着又有羅香的一位‘年尊德大’的趙顯周君，[就是趙光榮]，他給我寫了兩首，由這幾首來對照從前得來的歌詞，更發現了請不識漢字的搖人給我們解釋是不中用的，才決定以後專請識字的搖人寫漢字的歌，再記出它們的音來，方能有好的結果。

“最初我們所能得到的歌，只是普通無甚意味的歌，問

(1) 這已經是搖人說的漢話了。

到情歌，是絕對地不承認有的。後來有一個少年無意中洩漏了一首，我便以此作範，用力徵集，好容易得了七首之後，給那位趙顯周知道了，他老大的不高興，當場用貉語責備了那些講情歌給我聽的人一頓，並且禁止他們再談。以後幾晚，他晚晚都來監督着我這‘危險的人物’不使我和他們有接觸的機會。同時，却也從他自己的談話中探知了它們有一本甲子歌，在本村的一個叫‘a ɬoŋ’的人，便有一個鈔本。

“然而‘荷葉包老菱，水裏按葫蘆’，無論如何是包不住按不住的，終於給我捉着一個機會找到了另外的三四條。趙君也沒有辦法對付我了，更禁不住大家‘好相與’的情面，軟了下去，倒幫起忙來。

“到徵集漸多，漸漸熟習了之後，就爽快用我們帶去的白洋紙，釘成小本子，分開了交給趙顯周趙春榮和另外一個叫做趙梓華的少年，請他們閑中爲我‘多寫兩首’。他們的語音，我也漸漸熟了，把一個本子交回來時，我便按字先讀給它們聽，不對的，再請它們改正。這樣徵集上更快，結果更好了。

“雖然進行上是順利了，然而麻煩却一天天多起來：因爲想求真，所以每一次徵求得一首新歌，我總要前前後後把歷來得有的通通檢查一遍，比較得失，照着語音去尋求它們底語義，改正從前的錯誤。一點疑義，往往費到半點多鐘的工夫來思索，翻檢，追問。常常到一點兩點鐘才能睡。幸喜我是有神經衰弱病的人，所以在這點倒還沒覺得怎樣；然而陪我作這種‘工作’的貉人，可就有吃不

起的時候了。

“快要出山時，才向那位‘a ɬoŋ’借了甲子歌的鈔本來，請趙梓華君給我畫葫蘆地抄了一本，就拿着這本俗文訛字，‘彌望皆是’的抄本，壓着趙顯周君給我們全部解釋了一遍。此外還有舞歌中很多錯誤和晦澀難解的地方，也一一地仔細問過了他，才算把這一次的徵集宣告結束。

“甲子歌原來應當有一百二十首，不幸竟缺少了二十五首之多，追問他們，據說原來是完全的，可是不知道怎樣在流傳中散失去了，沒有方法能補得出來，這當然是一個‘大缺憾’。舞歌，也應當不止這些的；這裡所收集的，一共一百多一點兒，可是在短時期忙碌的工作中所能抽出的暇晷，實在沒有方法可以更徵集得再多了。就這一點點舞歌裡面，也還有很多闕疑解不出來的地方，在沒有充分的了解以前，我可不敢妄補上去，寧願留它一處空白。

“這裡，有兩點似乎也不妨畧畧地表明我關於這些獠歌的‘意見’。第一點，即是他們的歌，當然和外間的山歌之類一樣，多少是保有原始的形式。爲甚麼南方的獠歌山歌，以及楚辭中的九誦（九誦據說是仿當時民誦而作的，）都是七言的格式？或者歷來南方的誦詞都用七言，而北方的誦詞則是先由四言（詩經）五言而漸變爲七言的麼？第二點即是甲子的問題。獠人底甲子誦中所用的甲子，完全和漢人同一，究竟是漢人由獠人借來，或獠人從漢人借去，這一個問題也很有幾分可以研究的

地方。記得我在十五歲時曾讀過一篇關於苗人文化的英文記載（出處和篇名都忘記了），上面記着苗人也有甲子，不過屬肖上和漢人甲子畧有不同。則這個問題於中國文化和漢族起源上說不定很有一點關係。這種問題，或者也還可以供給語言歷史研究所諸先生底一番努力罷？

“至於歌詞的內容，都在這裡，原用不着多來介紹的。不過有幾件也得陳明一下的：第一件即是甲子歌，名義上雖是叫做甲子歌，但實際上情歌却佔了大多數。兩性愛是文學底一個核心。這話已經成了‘少生常談’，在這兩百多首的猺歌中，更可以看出許多例証。再，初民以至於文化極高的民族的文學，沒有不是以實現生活為出發點的。寫實的文學固然純就現實生活寫，浪漫的，象徵的究竟也是受對於現實生活的不滿這種壓迫而出來。猺歌中從日常生活從切身景物寫出來的東西是這樣地多，雖然歌詞樸拙直率一些，然而表出的情緒和境地却很有許多幽默，頗直得幾分憧憬的。”

“爲這些猺歌，同學蔡國良君常常爲我作粵語的通譯，順便地給他道謝一句。”

讀音者漢字的知識很好，他對於已寫下來歌句中的用字常常發表修改的意見。他也會一種廣西派的粵，語作者問他話的時候就用廣州語跟他說話，有時候說不通還得請石先生用廣西粵語來翻譯。

II. 猺歌音韻概說

本篇所記的猺歌，嚴格說起來，其實不是猺歌，乃是猺人唱

的漢歌。這些漢歌的派別很近乎有些兩粵的民歌，他的讀音大部分也是漢音。但是這種音的興趣就在這裡：他雖然是漢音，但並不是等於任何現在咱們所知道的廣東或廣西的某處方音。他簡直是自成一種廣西方音（屬於粵語系的）除掉顯然是由漢音演化出來的字音，有些字，比方鬚讀 $kla:n$ ，顯然不是漢語的字，不過找一個當那末講的漢字代替他。所以咱們還可以拿這些歌的讀音跟日本的漢文讀音來比：比方年讀 nin ，這就是“音讀”，鬚讀 $kla:n$ 那就是“訓讀”了。大家都知道日本的音讀有兩種，從古北方傳去的音叫漢音 $kan-on$ ，從古吳語傳去的音叫吳音 $go-on$ ，在貉歌裏字的音韻，大多數似乎是成一個系統，跟廣西的粵系語相近，但是有少數的字（如音讀 am 不讀 $jiem$ ）不合多數字音的系統而與廣州音相近，這是簡接由廣州派來的粵音了。還有時候一個貉語的字假借一個讀音相近的漢字代替的，比方能 $naŋ$ 當“好像”講就是假借字，但有的地方寫倫，似也讀 $naŋ$ ，那又變了“訓讀”了。

歌詞的漢字都是照貉人自己的寫法，最後並經發音者自己審定了的。在字表當中同字異形的如沙，砂，就用括弧這樣寫“沙(砂)”。假如他們向來用一種寫法而咱們有音韻的理由相信是另一個字，就也用括弧註是某字，例如訂定 $tunr\ tinr$ 的訂從音上看似乎是斷字，所以就給他這樣註“訂(斷)”。假如音韻上的理由不很强的就在括弧中字後打一個問號。

III. 記音凡例

貉歌音韻的討論見歌文的後面（從頁 117 起）。現在只說一說符號的用法。

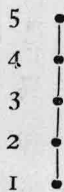
本篇標音用國際音標。 $p, t, k, tɕ$ 都是中國式的不吐氣的

音。吐氣音全用‘號標記，b, d, g, ɸ 是法立派的真帶音輔音，都讀得很軟。關於發音部位，t, t', d, n, l 都很前，tɕ, tɕ', ɸ, ɲ, ɕ 也很前。θ, ð 跟英文的 *thin, then* 音一樣。韻尾的 -p, -t, -k 是廣東派的閉而不裂的音。

元音當中 i 在 -n, -m, -ŋ 前畧低(開)，在別處是普通 i。e 差不多是標準元音 e。ɛ 比標準元音畧高。a 是中 A。ɔ 比標準 ɔ 畧高。o 也很高，幾乎是開 u。u 在 -n 略低(開)。在別處是普通 u。(參看下第 119 頁元音圖。)

元音單用是半長，後有韻尾的元音如不加長號就是短的(而且韻尾音重)如加長號當然就是長的，如 ai (a 短, i 重), un (u 短, n 重)；而 a:i (a 長, i 輕), ɔ:ŋ (ɔ 長, ŋ 輕)。韻頭的 i, u 是短的；爲便于韻表的排列，j, w 也認爲韻母的韻頭。j 畧帶摩擦，w 沒有摩擦。

聲調符號是用一種聲調字母，以豎線的比較線，分爲 1, 2, 3, 4, 5 作爲低，半低，中，半高，高五點如下：



旁邊接上一個簡單化的時間音高的曲線，寫調位 (tone) 的曲線在豎線左，寫臨時變讀的曲線在豎線右。搖歌單字音有五種調類如下：

類名	例字	音符	調類起止點
平	田	tinɿ	42:
上	打	taɿ	53:

陰去	高去	見	kin ¹	55:
	升去	細	0ai ¹	35:
	陽去	下	ha ¹	11:

因爲平聲字最多,在正文裏 ㄣ 號都從省,所以凡是不註調的字都讀 42: 的調。

漢字一字有幾讀的都註出第幾音來,例如開字有 k'ɔ: i, go: i 兩讀,就把第一種讀法的開字寫作開₁,第二種的作開₂。

歌正文字右肩有“○”號的是指後面(第 III 到第 II6 頁)有註的地方。

I. 正 翁 舞 歌 (1-90)

1

口 ₂	頭	初	出	三	丈	平°
三	丈	四 ₁	平	雲 ₁	來°	遮
白	雲 ₁	來	遮	遮	矜°	住 ₂
天	上	日 ₂	頭	正 ₂	照	兄°

2

日 ₂	出	黃	黃	哥	心	亂
哥	唱	條	歌	解	亂	心
哥	唱	條	歌	解	心	亂
解	心	內	亂	放	心	寬

3

月	頭	初	出	初	矜	出
哥	小	乍	來	乍	矜	來
月	頭	乍	出	白	雲 ₂	擋
哥	小	初	來	怕	路	長

4

天	上	七	星	七	十	七
地	下	花	開 ₂	七	十	枝
條	條	都 ₂	係(是)	花	開 ₂	樹
間	你	合	意	折 ₂	何	枝

1

nut┘ tau ɔo ɕuət ɔaɪm tɕuŋ┘ pɛiŋ
 ɔaɪm tɕuŋ┘ ɔɛi┘ pɛiŋ vien taxi ɕiɪa
 pɛ┘ vien taxi ɕiɪa ɕiɪa ham┘ ieu┘
 t'in tɕwan┘ nut┘ tau tɕuŋ┘ tɕiɪu┘ viŋ

2

nut┘ ɕuət wan wan biau ɔiem lun┘
 biau ɕwan┘ tiɪu ka tɕaiɪ lun┘ ɔiem
 biau ɕwan┘ tiɪu ka tɕaiɪ ɔiem lun┘
 tɕaiɪ ɔiem li lun┘ puŋ┘ ɔiem guan

3

nut┘ tau ɔo ɕuət ɔo ham┘ ɕuət
 biau ɔiɪu┘ ɔo taxi ɔo ham┘ taxi
 nut┘ tau ɔo ɕuət pɛ┘ buon┘ tan┘
 biau ɔiɪu┘ ɔo taxi ɕiɪa┘ lau┘ twan

4

t'in tɕwan┘ ɔiet ɔiŋ ɔiet ɕiep┘ ɔiet
 tɛi┘ ha┘ k'ua gɔɪ ɔiet ɕiep┘ tɕɛi
 tiɪu tiɪu to┘ tɕɛi┘ k'ua gɔɪ tɕɔu┘
 muon┘ nei ho┘ ɛi┘ ɕep ho tɕɛi

5

天	上	有	雲 ₁	拚	見	月
水	底	有	苔	拚	見	魚 [°]
有	苔	拚	見	魚	行	往
欠	追 [°]	拚	見	別	人 ₂	行

6

鳥 ₁	雲 ₁	頭				
好 ₂	能 [°]	黃	龍 ₁	過	堰	來
黃	龍 ₁	過	堰	得	飲	水
一 ₁	夜	逢	娘	幾	夜	思

7

哥	來	青	山	雲 ₁	蒙	底
哥	揮	衫	袖	撥	雲 ₁	開 ₂
哥	揮	衫	袖	撥	雲 ₁	散
撥	雲 ₁	四 ₃	散	看	青	山

8

那	岸	雲 ₁	岩(崖)	出	白	影
白	影	隱	隱	出	細	花
細	花	好 ₂	插	嘆	哥	老
年	少	好 ₂	連	嘆	世 [°]	過